CANADA

TREATY SERIES 1993/16 RECUEIL DES TRAITÉS

# PRIVILEGES AND IMMUNITIES

**Headquarters Agreement between the Government of CANADA and the NORTH PACIFIC ANADROMOUS FISH COMMISSION**

**Ottawa, October 29, 1993 and Vancouver, November 3, 1993**

**In force November 3, 1993**

# PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

**Accord de Siège entre le gouvernement du CANADA et la COMMISSION DES POISSONS ANADROMES DU PACIFIQUE NORD**

**Ottawa, le 29 octobre 1993 et Vancouver, le 3 novembre 1993**

**En vigueur le 3 novembre 1993**

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1994

**HEADQUARTERS AGREEMENT**
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA**
**AND THE NORTH PACIFIC ANADROMOUS FISH COMMISSION**

The Government of Canada and the North Pacific Anadromous Fish Commission, wishing to conclude an agreement respecting the establishment in Canada of the headquarters of the Commission in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article VIII of the Convention for the Conservation of Anadromous Stocks in the North Pacific Ocean, done at Ottawa on September 20, 1991,[1] have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The North Pacific Anadromous Fish Commission (hereinafter referred to as the Commission) shall have in Canada the legal capacities of a body corporate, including the capacity to contract, to acquire and dispose of property, and to institute legal proceedings.

**ARTICLE 2**

The Commission, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except in so far as in any particular case the Executive Director of the Secretariat of the Commission has expressly waived its immunity. Such waiver shall be understood not to extend to any measure of execution, save with the express consent of the Executive Director of the Secretariat of the Commission. The Commission shall establish guidelines as to the circumstances in which the Executive Director may waive any immunity of the Commission, and as to the method in which any such waiver shall be made.

**ARTICLE 3**

The property and assets of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Executive Director of the Secretariat of the Commission. This Article shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations.

(1) Canada Treaty Series 1993 No. 13

**ACCORD DE SIÈGE**
**ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET**
**LA COMMISSION DES POISSONS ANADROMES DU PACIFIQUE NORD**

Le Gouvernement du Canada et la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord, désireux de conclure un accord relatif à l'établissement au Canada du siège de la Commission en conformité avec les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article VIII de la Convention concernant la conservation des espèces anadromes dans l'océan Pacifique Nord, faite à Ottawa le 20 septembre 1991,[1] sont convenus des dispositions suivantes:

**ARTICLE PREMIER**

La Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord (ci-après dénommée la Commission), a les capacités juridiques d'une personne morale, y compris celles de contracter, d'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

**ARTICLE 2**

La Commission, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le directeur exécutif du Secrétariat de la Commission y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution, sauf avec le consentement exprès du directeur exécutif du Secrétariat de la Commission. La Commission établira des directives quant aux circonstances dans lesquelles le directeur exécutif peut renoncer à l'immunité de la Commission, et quant à la façon dont doit s'effectuer une telle renonciation.

**ARTICLE 3**

Les biens et avoirs de la Commission, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf avec le consentement du directeur exécutif du Secrétariat de la Commission et dans les conditions acceptées par celui-ci. Le présent article ne fera pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie.

(1) Recueil des Traités du Canada 1993 No 13

**ARTICLE 4**

The archives and documents of the Commission shall be inviolable at any time wherever they may be.

**ARTICLE 5**

The Commission, its assets, income, and other property shall be:

(a) exempt from all direct taxes except for charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and taxes in respect of articles imported or exported by the Commission in the furtherance of its function; articles imported under such exemption shall not be sold or disposed of in Canada except under conditions agreed to by the Government of Canada.

(c) exempt from any prohibition or restriction on import, export or sale of its publications, and exempt from customs duties and excise taxes in respect thereof.

**ARTICLE 6**

All representatives of Member States of the Commission shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy in Canada the privileges and immunities necessary for the independent performance of their function, and in particular immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, inviolability of all papers and documents, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as representatives, immunity from legal process of every kind. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties as representatives shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned have ceased to be representatives of Member States. Such immunity may be waived only by the Government of the Member State. For the purpose of this Agreement, representatives shall include alternate representatives, experts and advisers to representatives.

**ARTICLE 4**

Les archives et documents de la Commission sont inviolables à tout moment, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

**ARTICLE 5**

La Commission, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

a) exonérés de tout impôt direct qui ne serait pas la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tous droits de douane et impôts à l'égard d'objets importés ou exportés par la Commission pour l'accomplissement de ses fonctions; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus ou cédés de toute autre manière au Canada, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Canada;

c) exonérés de toute prohibition ou restriction d'importation, d'exportation ou de vente, ainsi que de tout droit de douane ou d'accise, à l'égard des publications de la Commission.

**ARTICLE 6**

Tout représentant d'un État membre de la Commission jouit au Canada, durant l'exercice de ses fonctions et au cours de ses voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions en toute indépendance, et en particulier de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de ses bagages personnels, de l'inviolabilité de tous papiers et documents et, en ce qui concerne les actes accomplis par lui en sa qualité de représentant (y compris ses paroles et écrits), de l'immunité de toute juridiction. Cette immunité de juridiction continuera à lui être accordée même après qu'il aura cessé d'être le représentant d'un État Membre, et seul le gouvernement de cet État pourra en prononcer la levée. Aux fins de l'Accord, le terme "représentants" comprend les suppléants, experts et conseillers des représentants.

**ARTICLE 7**

The President of the Commission, and the Vice-President when acting as President, shall, while exercising the functions of the President, and during their journeys to and from the place of meeting, or to and from the Secretariat, enjoy in Canada the privileges and immunities necessary for the independent performance of their function, and in particular immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, inviolability of all papers and documents, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in the capacity of President, immunity from legal process of every kind. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the capacity of President shall continue to be accorded, notwithstanding that the person concerned is no longer the President or acting as President. Such immunity may be waived only by the Commission.

**ARTICLE 8**

Except in so far as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Executive Director of the Secretariat of the Commission, or, in a case involving the immunities of the Executive Director, by the President of the Commission, officers of the Commission shall:

1. (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

   (b) be immune, together with their spouses and members of their families forming part of their households, from immigration restrictions and alien registration;

   (c) be immune from national service obligations;

   (d) be given, together with their spouses and members of their family forming part of their households, the same repatriation facilities in times of international crisis as diplomatic agents;

**ARTICLE 7**

Le président de la Commission et son vice-président lorsqu'il le remplace jouissent au Canada, durant l'exercice des fonctions de la présidence et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du lieu de la réunion, ainsi qu'à destination et en provenance du Secrétariat, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance, et en particulier de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de la saisie de leurs bagages personnels, de l'inviolabilité de tous papiers et documents et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en qualité de président (y compris leurs paroles et écrits), de l'immunité de toute juridiction. Cette immunité de juridiction continuera de leur être accordée même après qu'ils auront cessé d'exercer les fonctions de la présidence, et seul le Conseil d'administration de la Commission pourra en prononcer la levée.

**ARTICLE 8**

Sauf dans la mesure où le directeur exécutif du Secrétariat de la Commission aurait renoncé à un privilège ou à une immunité dans un cas particulier, ou dans la mesure où le président de la Commission aurait renoncé à un privilège ou à une immunité concernant le directeur exécutif, les fonctionnaires de la Commission :

1. a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

   b) ne sont pas soumis, pas plus que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, aux mesures restrictives relatives à l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

   c) sont exempts de toute obligation relative au service national;

   d) jouissent, ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en période de crise internationale;

(e) be accorded the same privileges in respect to exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions in Canada;

(f) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles but not including spirituous liquors, at the time of first taking up their post in Canada;

(g) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Commission.

2. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as officers of the Commission shall continue to be accorded, notwithstanding that the person concerned is no longer an officer of the Commission.

**ARTICLE 9**

No person shall be entitled to the privileges and immunities accorded in Article 8 unless and until the name and status of such person shall have been duly notified to the Secretary of State for External Affairs of Canada.

**ARTICLE 10**

An officer of the Commission who is a Canadian citizen or a person admitted to Canada for permanent residence as defined by applicable Canadian immigration legislation shall enjoy only those privileges and immunities set forth in paragraph 1 (a), (b), and (c) of Article 8.

**ARTICLE 11**

Experts performing missions for the Commission shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions.

e) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques au Canada;

f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris des véhicules automobiles mais à l'exclusion de spiritueux, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada;

g) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par la Commission.

2. L'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) en qualité de fonctionnaires de la Commission continue de leur être accordée même après qu'ils ont cessé d'être fonctionnaires de la Commission.

**ARTICLE 9**

Nul ne peut bénéficier des privilèges et immunités accordés en vertu de l'article 8 à moins que son nom et son statut n'aient été dûment notifiés au secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada.

**ARTICLE 10**

Un fonctionnaire de la Commission qui est un citoyen canadien, ou une personne admise à établir sa résidence permanente au Canada au sens de la législation canadienne applicable en matière d'immigration, ne jouit que des privilèges et immunités énoncés au paragraphe 1(a), (b), et (c) de l'article 8.

**ARTICLE 11**

Les experts en mission pour le compte de la Commission jouissent, pendant la durée de cette mission, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance.

**ARTICLE 12**

The Commission shall cooperate at all times with the appropriate Canadian authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of Canadian laws and regulations, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, and facilities mentioned in this Agreement.

**ARTICLE 13**

Any dispute between the Commission and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. One arbitrator shall be designated by the President of the Commission, and another by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator.

**ARTICLE 14**

1. This Agreement will enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement may be revised at the request of either Party. To do so, the two Parties shall consult on the modifications in question. In the event that their negotiations should fail to produce an agreement within the period of one year, this Agreement may be renounced by either Party, upon giving notice of two years.

**ARTICLE 12**

La Commission coopère en tout temps avec les autorités canadiennes compétentes, de manière à faciliter l'administration de la justice, à assurer l'observation des lois et règlements du Canada et à empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent Accord.

**ARTICLE 13**

Tout différend entre la Commission et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement agréé par les Parties, devra être soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un devra être désigné par le président de la Commission, l'autre par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada, et le troisième par les deux autres arbitres.

**ARTICLE 14**

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié à la demande de l'une ou l'autre des Parties. À cette fin, les Parties devront se consulter sur les modifications à apporter. Si les consultations n'aboutissent pas dans un délai d'un an, chacune des Parties pourra dénoncer l'Accord, moyennant un préavis de deux ans.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, duly authorized by the Government of Canada and the North Pacific Anadromous Fish Commission, have signed this Agreement.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés par le Gouvernement du Canada et par la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord, ont signé le présent Accord.

**DONE** at Ottawa, Ont. on October 29, 1993 and at Vancouver on November 3, 1993, in duplicate, in the English and French languages, each version being equally authentic.

**FAIT** à Ottawa, Ont., le 29 octobre 1993, et à Vancouver, le 3 novembre 1993, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Victor Rabinovitch

**For the Government of Canada**

**Pour le Gouvernement du Canada**

Victor Rabinovitch

Masahiro Ishikawa

**For the North Pacific Anadromous Fish Commission**

**Pour la Commission des poissons anadromes du Pacifique Nord**

Masahiro Ishikawa

©Minister of Supply and Services Canada 1994

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1993/16
ISBN 0-660-59081-6

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1994

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1993/16
ISBN 0-660-59081-6